

The One With Rachel's Inadvertant Kiss

advert vi. 注意 留意/inadvertent adj. 不经心的 因疏忽造成的

Written by: Andrew Reich & Ted Cohen

Transcribed by: [Eric Aasen](#)

517 瑞秋的无心之吻

瑞秋到名品牌 Ralph Lauren 面试 '结果误吻了面试官 Zelner 先生 。

复试时 '她再次误会了 Zelner 先生的举动 '并骂他意图不轨 。

之后她意识到自己的失误 '约他会面并据理力争 '结果她如愿得到工作 。

罗斯业余时间都在窗前耍宝 '表演哑剧 '逗对窗的朋友们开心 。

乔伊给罗斯打手势 '罗斯楼上的另一个女住客误会了 '以为乔伊在同她搭讪 ；

既然这个女孩很漂亮 '乔伊倒不介意将错就错 。

乔伊到对面楼上寻觅女孩的芳踪 '却一再跑到罗斯的房间 。

莫妮卡试图证明她同钱德仍在热恋中 '就像菲比和盖瑞一样 。

钱德帮助莫妮卡认识到 '他们的关系已经更上层楼 。



5.17 The One With Rachel's Inadvertant Kiss

Rachel has an interview at Ralph Lauren, where she mistakenly kisses the interviewer (Mr. Zelner).

She gets called back for a second interview, where she again mistakes Mr. Zelner's actions and chews him out (<俚>严厉责备 斥责).

Later, realizing her mistake, she meets with him again, straightens things out(v. 澄清), and gets the job.

Ross spends all his free time 'acting' in front of his window, thinking it entertains his friends.

Joey tries to find a woman who keeps waving at him from Ross' building, but somehow keeps ending up at Ross' place instead.

Monica obsesses about proving that she and Chandler are still a hot couple, like Phoebe and Gary.

Chandler enjoys it for a while, but eventually helps Monica see that their relationship has progressed to a better level.

[Scene: Central Perk, everyone is there as Rachel enters, happily.]

Rachel: Good, you guys are all here!

Ross: Hey! What's up?

Rachel: Well, I have a **job interview** at *Ralph Lauren* tomorrow!

Ralph Lauren (born Ralph Lifschitz on October 14, 1939) is an American fashion designer and business executive. Ralph Lauren was born in the New York City borough of The Bronx[n. 布朗克斯(纽约市最北端的一区)] to Ashkenazi(n. 德系犹太人) Jewish immigrants Fraydl (Kotlar) and Frank Lifshitz, his father was a house painter. His life has many parallels(n. 相似处) to Robert Denning, the interior designer. Both grew up without fashion, but went on to create and market a lifestyle of society, old money and country club style. Although neither had any exposure to this world as a child, each was able to visualize and create his dream. For Lauren this look would eventually become Polo Ralph Lauren. From a very young age, he started working after school to earn money to buy stylish, expensive suits with an early preference(n. 偏爱 优先选择) for quality over quantity. His attire soon gave him a trendy reputation among his peers. The well-known Calvin Klein, a younger contemporary(n. 同时代的人) also lived in the same Bronx neighbourhood. Lauren attended the Salanter Academy Jewish Day School followed by MTA (now known as the Marsha Stern Talmudical Academy), before ultimately graduating from DeWitt Clinton High School in 1957. In MTA Lauren was known by his classmates for selling ties to his fellow students. In his Clinton yearbook he stated under his picture that he wanted to be a millionaire. Other notables who attended this school include Burt Lancaster, Robert Klein, Stan Lee, and Colin Powell. At age 16, Ralph's brother Jerry changed their last name from Lifshitz to Lauren (his brother Lenny remained a Lifshitz for many years). He went to the Baruch College where he studied Business and dropped out after two years. From 1962 to 1964, he served in the United States Army. After his discharge, in 1968, he married Ricky Low-Beer. He did not attend fashion school, but worked for Brooks Brothers as a salesman and then created the label Polo, a necktie(n. 领带) business. He later purchased this name from his initial backer(n. 支持者), Norman Hilton. Lauren's fashion empire has since grown into a billion-dollar business. In 1984 he recreated the Rhinelander Mansion, a former home of the photographer Edgar de Evia and Robert Denning, into the flagship store for Polo Ralph Lauren. This same year de Evia photographed the Lauren home at

Round Hill in Jamaica for House & Garden. In the middle of the 1990s, Polo Ralph Lauren became a public company, traded on the New York Stock Exchange under the symbol RL. Ralph and his wife, Ricky, have two sons and a daughter: Andrew, David, and Dylan. David is an executive at Polo Ralph Lauren. Dylan owns and operates an upscale(adj. 高消费阶层的) candy store, Dylan's Candy Bar, at 59th Street and Third Avenue in Manhattan. Ricky appeared on the television show Martha on December 6th, 2006 and stated that her son Andrew is in the "movie business". Lauren is the subject of several biographies (written by Jeffrey Trachtenberg, Michael Gross and Colin MacDowell). Lauren is also well-known as a collector of classic automobiles. His cars have won best in show at the prestigious Pebble Beach Concours d'Elegance multiple times. His collection was recently displayed at the Boston Museum of Fine Arts.



All: Congratulations! Ohh, that's great!

Rachel: I know!

Joey: Boy, that guy's underwear sucks!

Rachel: Wh-what?!

Joey: I got this pair marked excess (XS), I gotta tell ya, there was no room for excess anything in there.

XS 服装 特小号/excess adj. 过度的 额外的

Rachel: Anyway, I'm going to be the coordinator of the woman's collection, I'll work right under the director, it's the perfect, perfect job for me!

coordinator n. 协调者/woman's collection n. 女装部

Phoebe: Wow! Well, if you nail the interview, you'll get it!

nail<俚>To Win;To thoroughly accomplish a given task with pin-point(adj. 精细的 精确的)accuracy

Rachel: Yeah.

Phoebe: You wanna work on your interview skills?

Rachel: O-okay!

Phoebe: Okay! All right, let's start with the handshake. Hi.

Rachel: Hi.

(They shake hands.)

Phoebe: Very good handshake, good wrist action.

Monica: Let me try. (Gets up to join them.)

Phoebe: Okay. (They shake hands and she pulls away suddenly) Oh my God! What did I ever do to you?! (Rubbing her hand.)

Monica: Did I squeeze it too hard?

Phoebe: Let's just say, I'm glad I'm not Chandler.

(Chandler tries to comprehend that remark.)

Opening Credits

[Scene: Monica and Rachel's, Joey is standing at the window waving at Ross.]

Joey: That's right Ross, I can see you in your new apartment! And you can see me! Same as yesterday, (To Monica) same as the day before.

Monica: Is he doing his shark attack bit yet?

shark attack



Joey: Nope. Op, wait! There he goes.

(We see Ross through the window and he acts like a swimmer that gets attacked by a shark, **picture** one of the many, many, many *Jaws* movies they made and you get the idea.)

Jaws 'are the two opposable structures of the mouth n. 咽喉 鬼门关/ Jaws is a 1975 horror - thriller film directed by Steven Spielberg, based on Peter Benchley's best-selling novel of the same name, which was inspired in turn by the Jersey Shore Shark Attacks of 1916. In the film, the police chief of Amity Island, a summer resort town, tries to protect beachgoers from the predations of a huge great white shark by closing the beach, only to be overruled(v. 驳回 否决) by the town council, who want the beaches to remain open to draw a profit from tourists. After several attacks, the police chief enlists(v. 征募) the help of a marine biologist and a professional shark hunter to kill the shark. The film stars Roy Scheider as police chief(n. 警察局长) Martin Brody, Richard Dreyfuss as marine biologist Matt Hooper, Robert Shaw as the shark hunter Quint, Lorraine Gary as Brody's wife Ellen Brody, and Murray Hamilton as Mayor Vaughn. Jaws is regarded as a watershed(n. 分水岭) film in motion picture history, the father of the summer blockbuster[n. (破坏力极大的) 巨型炸弹, 一鸣惊人者] movie and one of the first "high concept" films. Due to the film's success in advance(adj. 预先的) screenings(n. 审查 筛选), studio[n. (制作电影的) 摄影棚] executives decided to distribute it in a much wider release than ever before. The Omen followed suit a year later in the summer of 1976, and then Star Wars one year later in 1977, cementing(v. 融合) the notion for movie studios to distribute their big-release action and adventure pictures (commonly referred to as tentpole pictures) during the summer season. The unprecedented success of this film allowed Spielberg to insist upon "final cut" in every contract he signed from this point onward, effectively allowing him complete control over his own creative visions. The film was followed by three sequels, none of which Spielberg participated in: Jaws 2 (1978), Jaws 3-D (1983) and Jaws: The Revenge (1987).



Joey: (waving) Very funny Ross! Very life-like and funny. Okay.
(Notices that a woman is waving back.) Oh no-no-no, I wasn't **waving at you** lady. (She just stares at him.) (Joey sees how beautiful she is.) Whoa, maybe I was! Hey, Monica, this totally hot girl in Ross's building **is flirting with** me.

lifelike adj. 逼真的

Monica: Get in there man! Flirt back, mix it up!

mix it up<俚>To add difference to anything you are doing. [eg: "Today is soo boring, I am going to mix it up and do something different".]

Joey: Yeah, I-I-I'm down with that. (He turns back to the woman.) Okay, here goes. (Thinks.) How (Holds up his hand like an Indian) you (Points at her) a-doin'? (Does a little twisting motion with both hands and ends up pointing at her, he then winks. She smiles and waves again.) (To Monica) It worked! She's waving me over. (Towards the woman.) Okay, I-I-I'll be right over. Let's see, she's on the third floor:

twisting motion n. 扭转运动/wink vi. 眨眼 使眼色

Monica: (joining him) Wow! She is pretty, huh?

Joey: Tell me about it 那还用说, huh? (Realizes that she can see Monica.) Oh no-no-no, I'm not with her, she's just Monica! (He pantomimes that out.) Ewwuck! (He pushes Monica away and makes a disgusted face.)

pantomime v. 打手势 演哑剧

[Scene: Ross's Building, Joey is trying to find the hot girl's apartment. So he's walking up the hallway counting doors. He comes to what he thinks is the right one and knocks on it. Ross opens the door, it's his apartment.]

Ross: Hey Joey! Great stuff huh?

Joey: This is your place?

Ross: Of course it is. Yeah, come on in. Ooh-ooh, go by the window you can pretend to be surfing. (He pretends he's surfing by the window.)

Joey: But I counted, you're not supposed to live here! Oh man! (Runs away.)

[Scene: Monica and Rachel's, Joey is entering again.]

Joey: Ugh!!

Monica: What happened?

Joey: I ended up at Ross's place. Oh, I musta missed counted or something. (Looks out the window.) Damn! She's not there anymore. Oh,

1-1-look, Ross is doing his 'Watching TV' bit. (We see Ross sitting on the couch and flipping through the channels on his remote.)

flip through v. <口>浏览

Monica: No Joey, I think he's just watchin' TV.

(It's only when the camera cuts to Ross's apartment that we see that the TV is turned off and Ross is indeed doing a bit. He then tries to hide his smirk.)

smirk n. 嘻嘻笑

[Scene: Monica and Rachel's, later that day, Gary is kissing Phoebe good-bye.]

Gary's Radio: We've lost visual contact with the suspect.

suspect n. 嫌疑犯

Gary: Okay, now I've really have to go!

Phoebe: But it's just so unfair that our date has to get cut short just 'cause some guy shot at a store clerk.

cut short v. 打断 缩减

Gary: I know, but it's my job, sweetheart!

Phoebe: Okay, then maybe I can come to!

Gary's Radio: Suspect has just emerged naked from the sewer.

emerge from v. 自...出现/A sewer is an artificial conduit(n.管道)or system of conduits used to remove sewage[n.污水](human liquid waste) and to provide drainage(n.排水). In the 20th century developed world, sewers are usually pipelines(n.管道) that begin with connecting pipes from buildings to one or more levels of larger underground horizontal mains(n.水平干线), which terminate at sewage treatment(v.处理) facilities. Vertical pipes, called manholes[n. (锅炉 下水道 供人出入检修用的)人孔 检修孔], connect the mains to the surface. Sewers are generally gravity powered, though pumps may be used if necessary. Storm sewers (also storm drains) are large pipes that transport storm water runoff from streets to natural bodies of water, to avoid street flooding. When the two systems are operated separately, the sewer system that is not the set of storm drains(n.暴雨下水沟) is called a sanitary[adj. (有关)卫生的] sewer[n.生活污水管] n. 下水道



Phoebe: All right, you go. (They kiss.)

Gary: Bye-bye.

Phoebe: 'Kay, bye!

(Gary closes the door behind him.)

Phoebe: Oh God!

Monica: What?

Phoebe: Oh I just miss him so much!

Monica: Wow! For just a week you guys are really close, huh?

Phoebe: Yeah, it's weird. I can't help it though he's so sweet, he's like this little puppy dog, y'know? But like a really tough one that shots bad guys. Ohh, I just **love** beginning parts of relationships, y'know?! You just like can't keep your hands off each other.

Monica: I know it is the best.

Phoebe: So-so how long did that last for you and Chandler?

Monica: What? It's still going on.

Phoebe: Come on, seriously! When did it end?

Monica: I-I am serious, I mean, we're, we're all over each other all the time.

Phoebe: Okay, you know where you are better than I do. I was just curious.

Monica: (Start annoying hyper-competitive mode now.) (Jumping up) What don't you just calm down Phoebe! All right?! Why don't you just get all your facts before you run around telling everybody that you're the only hot couple!!

run around v. 东奔西跑 奔忙

Phoebe: (Under her breath) God, I woke the beast. Sorry. (To Monica) I was **wrong** obviously, I just | I misspoke. It's okay.

under one's breath 轻声细语/misspeak v. 讲错 发错... 的音 使讲得词不达意

Monica: Oh no, it **is** okay, I mean as long as you know that Chandler and I are also very hot and fiery, just as hot as you! I mean our flame, whew, is on fire!

fiery adj. (感情等)激烈的 热烈的/whew n. 吹哨声

Chandler: (entering) Hey Monica, **here's your broom back.**

Monica: You are so cute. (She goes over and kisses him passionately.)

Chandler: The cute bar keeps getting lower and lower, doesn't it?

the cute bar: 帅的标准

[Scene: Monica and Rachel's, the next day, Chandler and Joey are there as Rachel returns from her interview.]

Chandler: Oh hey, how'd the interview go?

Rachel: Ugh, horrible! I did the stupidest, most embarrassing thing!

Joey: Did you tell the guy you wanted to have sex with his wife and then **fall right out of** your chair?

Rachel: No!

Joey: Did you get drunk **on the way over there?**

Rachel: No!

Joey: Well, that explains why you didn't do the other stuff.

Chandler: So what happened?

Rachel: Ugh, it was horrible! And-and the interview part went so well, y'know? I even made him laugh. He said something about a boat and I was like, "Well, yeah! If you've got enough life jackets!" (She starts laughing; Chandler and Joey are not **amused**.) Trust me, it was

actually, it was very funny. Anyway, so we were saying good-bye and ugh!

A personal flotation device (also named PFD, lifejacket, life preserver, Mae West, life vest, life saver, cork jacket, life belt) is a device designed to keep a wearer(n. 穿用者) afloat and their head above water, often in swimming pools, rivers, lakes, and oceans. The term includes all types of such devices from life preservers to lifejackets to survival suits. They are available in different sizes and different designs purposed for various levels of protection



Joey: What happened?

Rachel: (We see a flashback as Rachel describes what happened.) All right, we were shaking hands and he kinda **leaned toward** me : Y'know maybe he was going to open the door, but I totally miss read him and I uhhh : (The flashback shows that she kissed him on the cheek.)

missread v. 误读(某人的意图)

Joey: You kissed him?!

Rachel: Well, I didn't know what else to do!

Chandler: Well you coulda tried, not kissing him.

Rachel: Thanks Chandler.

Monica: (entering from the bathroom) Hey Rach, a guy from *Ralph Lauren* called, you got a second interview!

Rachel: Monica, that's not funny.

Monica: Oh, okay. A guy from Ralph Lauren called You got a second interview

Rachel: Oh, my God, Monica, you better be serious.

Monica: You just told me to be funny!

Rachel: Oh my God, I can't believe it! I got a second interview!

Monica: Yes!

Joey: I bet that kiss isn't looking like such a big mistake now, is it?

Rachel: What-what, wait a minute, you don't think that's why he **wants me back**?

Joey: Yeah! (Chandler makes a noise) No?

Monica: A kiss? What are you talking about?

Rachel: I **accidentally** kissed him in the interview, and now he wants me back y'know of course, 'cause "Let's **bring** the girl **back** who kisses everybody!"

Chandler: Come on, Rach.

Rachel: Oh my God! What if he thinks I'm the kind of girl that-that would just sleep with him?

Monica: He probably wants you back because you're **right for** the job.

Rachel: Maybe. I-I don't know | Oh God, how could I be so stupid?!

Joey: Oh Rachel look, don't say that, I think you just need a hug from Joey. Come on. Come on. (She hugs him and Joey looks out the window.) She's back! Hot girl's back!

Rachel: Ohh, well I'm **not totally back** yet, but thank you.

Joey: No, in Ross's building! (He **throws Rachel onto** the chair and heads to the window.) She's back! She's back! (Pantomimes) Okay, wait there, I'll be over in a second. (He counts where she is again.) Got it! (Runs out and **does a little hop over a chair.**)

Chandler: I gotta check out this hot girl! (He heads to the window but realizes something, stops, turns and points at Monica.) There she is! (He **dances over to** her and kisses her.)

[Scene: Ross's building, Joey is knocking on a door again. It's again answered by Ross.]

Joey: Damnit!! Did you move?!

Ross: Yes. I lived with you guys for a while and then I found this place. (Joey just stares at him) I'm Ross.

(Joey makes a frustrated face and noise and walks away. He knocks on the next door and it's answered by an old man.)

The Old Man: Yes?

Joey: (Looking around) Uhh do you happen to have a hot girl in there?

The Old Man: No. I'm all alone.

Joey: Yeah. Sorry about that. (He walks away and knocks on the next door which is answered by a little girl.) Oh, hey little girl. Uhh, is-is your mommy, or sister, or babysitter by any chance a hot girl?

by any chance adv. 万一 正好 恰巧

The Little Girl: Daddy!!

Joey: Later! (He runs away down the hall and hides behind a corner to a whole other corridor.) Oh man! (Walks down the hallway in desperation.) Hot girl! Hot girl!!

corridor n. 走廊(=hallway)



[Scene: Rachel's job interview, she is waiting outside Mr. Zelner's (the interviewer) office banging her pen between her teeth.]

Mr. Zelner: Hi Rachel!

Rachel: Hi!

Mr. Zelner: Come on in.

(They go inside.)

Mr. Zelner: It's really nice to see you again.

Rachel: Thank you.

Mr. Zelner: (Sees that she has some ink on her lip from her pen.) Oh Rachel, uhh: (He points to his lip to get her to notice the ink on hers.)

Rachel: What?

Mr. Zelner: Just ah: (He points again.)

Rachel: Excuse me?

Mr. Zelner: Here let me: (He goes to wipe it off himself.)

Rachel: (stopping him) Wh-whoa! All right, okay-okay, I see, I see what's going on here! Now listen, look-look, I'm sorry if I gave you the wrong impression, but I am **not** some hussy who will just sleep around to get ahead! Now even though I (He tries to interrupt and tell her about the ink), hey-hey-hey, even though I kissed you, that does not give you the right to demand sex from me. I do not want, **this** job **that** bad. Good day, sir. (She storms out of his office.)

hussy n. 贱妇 轻佻或粗野的女子/sleep around v. <口>到处跟人睡觉(指性关系随便)/ get ahead v. 进步 获得成功/ good day n. 日安(白天见面或分手时之招呼)

Rachel: If you're going in there to see Mr. Zelner, I hope you're ready to put out.

put out<俚>When a female dispenses(v. 给予) her sexual favors she is said to "put out".

A Woman 'I am.

[Scene: Monica and Rachel's, Rachel is returning from her interview attempt.]

Rachel: (entering) Ugh, you will not **believe** what that sleaze-ball from *Ralph Lauren* did to me!

sleazeball 'male slut or player. a synonym would be "sleaze" "skeeze" or "perv."

(Joey, Monica, and Ross all point to their lips to get Rachel to once again notice the ink on her lip.)

Rachel: Okay-okay that-that's amazing. How did you know that?

Ross: You got ink on your lip.

Rachel: Oh. (Realizes.) Ohhhhhhhhhh :.

[Scene: Central Perk, Phoebe and Gary and Chandler and Monica are all there.]

Chandler: (To Gary) So what do you say, maybe sometime I hold your gun?

Gary: I don't know man, we're really not supposed to do that.

Chandler: Oh, what can happen? I mean, would you : (He **gestures and spills** some of his coffee.)

Gary: Yeah, I'm gonna say no.

Monica: Phoebe, do you want to go see a movie after dinner tonight?

Phoebe: Oh we can't, we already have plans.

Monica: What are you doing?

Phoebe: Well, same thing we did all day, **hang out at** Gary's apartment. He is so amazing, we never left the bedroom. But **have fun at the movie.**

Monica: (That annoying competitiveness thing **kicks in** again, what **the heck is** that with her and why must the writers show it every flippin' episode?!) Oh, we're not seeing a movie!

Phoebe: You're not? Then why did you ask us if we wanted to go?

Monica: Oh umm, that's because I just wanted to y'know **walk in on** me and Chandler while we were, y'know, doing it all night. **Will you excuse me for just a second** 失陪一下行吗?

Phoebe: Yeah!

Monica: Okay. (She gets up and walks over to Chandler.) Chandler? **Can I see you for a second?**

Chandler: Uh, yeah.

Monica: Okay. (They walk away to get some privacy.) We have **got** to beat them! {Here we go yet again.}

Chandler: Why?

Monica: 'Cause, Gary and Phoebe think they're a hotter couple than we are!

Chandler: Ohh, so?

Monica: So! So we've got to go upstairs and have a lot of sex to prove them wrong!

Chandler: Monica, you have **got** to stop this competitive thing! Okay? It's crazy. {Finally! The voice of reason.} I mean, just **impress** Gary and Phoebe we have to go upstairs and have sex **over and over** and **I'm saying no to this**, why? Get your coat.

Commercial Break

[Scene: The lobby in Ross's building, we see a flyer that is on the bulletin board that **reads**, "Are you the Hot Girl who waved at me? If so, give me a call!" and it's signed, Joey 629-9*** (The last couple of numbers have been ripped off). Anyhow, Ross is getting his mail.]

flyer n. 传单/bulletin board n. 布告栏 公告牌/rip off v. 撕掉

Ross: (to the woman checking her mail next to him) Hey!

(A man walks up.)

The Man: (To Ross) Excuse me. (He puts up a flyer that has a **sketch** drawing of Joey and it reads, "Warning! Intruder! If you see this creep - call the cops!") You should check this out, tell the other tenants. Apparently he's running around looking for some kind of a hot girl.

creep <俚> 谄媚者 卑鄙小人

Ross: (to the woman checking her mail) Who isn't?

(**For the first time** we see that the woman Ross is talking to is in fact the hot girl that Joey is looking for. She just kinda stares at him.)

Ross: I don't, I don't think we've meet. I-I'm Ross.

The Hot Girl: I know. You're the guy who wouldn't **chip in for** the handyman.

handyman n. 受雇做杂事的人 做零活的人

Ross: Nevermind! (Goes back to his mailbox.)

The Hot Girl: No, I-I actually thought **it was unfair the way** everyone reacted. I mean you had just moved in.

Ross: I **had** just moved in. Thank you! Listen umm :

The Hot Girl: Jen.

Ross: Jen, I know this may sound a little Zzzz(makes some kind of crazy noise) But uh, would you maybe wanna **grab a cup of coffee** sometime, or :

Jen: Sure! That would be nice.

Ross: Umm?

Jen: Oh! My number is on there. (Hands him a business card.) Give me a call.

business card n. 名片



Ross: I will give you a call.

Jen: I'll see you later. (Starts to walk away.)

Ross: Okay!

(After she's left, Ross gets really happy and starts kissing the card. Suddenly, she returns.)

Jen: I forgot my paper. (Ross quickly hides the card in his mouth.)

[Scene: Monica and Rachel's, a post-coital Monica and Chandler are recovering on the couch.]

post-coital n. 性交后的

Chandler: That was amazing!

Monica: Phoebe and Gary are ~~so~~ gonna hear about this at dinner.

Chandler: That was amazing.

Monica: We are the hottest! Huh? **No one** is hotter than we are! We're the best.

Chandler: No, you're the best.

Monica: No, you're the best.

Chandler: No, you're the best.

Monica: I ~~am~~ the best.

(Just as they start to get up, Joey walks in.)

Joey: (entering) Hey guys! (Sees their state of undress) What 'cha been doin'? (Has a silly grin.)

grin n. 露齿笑

Monica: (looking out the window) Hey Joey! Isn't that the girl that waved at you the other day?

Joey: I don't know. But I can see through your sheet. (He looks out the window.) Yeah, yeah, that's her. But y'know what? Doesn't matter, I'm never gonna get to meet her anyway.

Monica: Why?

Joey: Because it's impossible to find her apartment! She lives in some like of hot girl parallel universe, or something.

parallel universe 'different universes within a multiverse(n. 多元宇宙) are called parallel universes. n. 平行宇宙

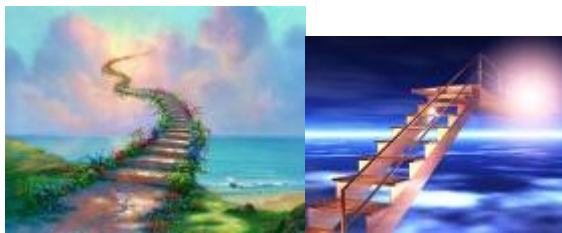


Monica: What are you talking about? (Pointing out the window.) She obviously lives on the second floor, seventh apartment from the left!

Joey: No. No. No. She lives on the **third** floor, **eighth** apartment from the left.

Monica: No, those first two windows, (Points) that's the lobby. And y'know the other one over there, that's the stairway. You've been counting wrong.

stairway n. 楼梯



Joey: I did **not** know that! Thank you Monica. (Starts to leave) I can't believe I almost lost another girl because of counting.

[Scene: Jen's apartment, Ross is [picking her up for their date.](#)]

Ross: So uhh, you ready?

Jen: Sure, I'll just get my coat. (There's a knock on the door.)
[Could you get that?](#)

Ross: Sure. (He opens the door to Joey. Needless to say, Joey's stunned.) Joey :

needless to say adv. 不必说

Joey: Dahhhhh!! (Ross has a puzzled look on his face.) No! Noooo!!
(Storms off.)

[Scene: Mr. Zelner's office, Rachel has come back again to try and do that second interview.]

Rachel: Ah, first, I-I would like to say thank you for agreeing to see me again.

Mr. Zelner: That's quite all right, but I **feel obligated to** tell you that this meeting is being **videotaped**.

Rachel: (looks around for the camera) Okay. Umm, well, first I would like to **start by apologizing for** kissing you and uh, **for yelling at** you.

Mr. Zelner: Fair enough.

fair enough <口>很合理 我同意(通常都是在辨了一番后用的,表示你对对方说的不是非常的赞同不过还勉强过的去.)

Rachel: Now you're probably going to hire one of the people who did not ah, (She puts her hands on his desk blotter and he moves it. Rachel then doesn't know where to put her hands.) who did, who did not umm, yell at you and storm out, and I think that's a big mistake and here's why. I **made a huge fool of myself** and I came back, that shows courage. When I **thought** you wanted sex **in exchange for** this job, I said no. That shows integrity. And, I was not afraid to **stand up for myself** and that shows courage. (Suddenly realizes that she said courage twice.) Okay umm, now I know I already said courage, but y'know you gotta have courage. And umm, and finally when I thought you were **making sexual advances** in the workplace, I said no and I was not litigious. {By the way, litigious means to want to litigate and litigate is to make a lawsuit against. So she didn't want to sue him. Don't worry, I had to look it up too.} So there you go, you got, you got (**counts them off with her fingers**) courage, you got integrity, you got (Pause) courage again, and not litigious. Look Mr.:

blotter n. 吸墨纸 记事簿/litigious adj. 好诉讼的 好争论的/litigate v. 提出诉讼



Mr. Zelner: Zelner.

Rachel: Zelner! Right! I knew that! I really, really want this job and I think, I think I would be really good at it.

Mr. Zelner: Y'know what? I may regret this but uh, I'm going to give you a shot.

regret vt. 为...感到遗憾 后悔

Rachel: (gasps) Oh! You are?

Mr. Zelner: Um-hmm.

Rachel: Really? Oh thank you! Oh: Oh, would it be completely inappropriate to give you a hug?

Mr. Zelner: Yes!

Rachel: Okay, well then how about a handshake? (She goes to shake his hand but misses and touches his groin.) Oh God I'm sorry! Oh God, I'm sorry! I did not mean to touch that | I mean **you** there. There. Uhh, okay, so thank-thank you, I'm going to leave now thank you very much uh-huh, thank you so | Hey! I'll see you Monday! (Exits.)

groin n. 腹股沟



[Scene: A restaurant, Chandler, Monica, Phoebe, and Gary are on a double date. Chandler is yawning.]

double date<美口>两对男女同时参加的社交约会/yawn v. 打呵欠



Phoebe: You tired Chandler?

Monica: You better believe he's tired, after the day we had! If you know what I mean. You know what I mean?

Chandler: Honey, the tortilla chips know what you mean.

A tortilla chip is a snack food made from corn tortillas[n. 玉米粉圆饼], which are cut into wedges and then baked (alternately they may be discs pressed out of corn masa[n. 湿润粉糊] then fried or baked). Corn tortillas are made of corn, vegetable oil, salt and water. Although invented in Los Angeles in the late 1940s, tortilla chips are considered to be a form of Mexican food, called totopos in commercial versions (however, the original totopo is actually more similar to a baked[adj. 烘烤的] rather than fried[adj. 油炸的], tortilla chip). Though usually made of yellow corn (as pictured), they can also be made of white, blue, or red corn.



Gary: So uh Chandler, you like that badge I got you?

Chandler: Oh yeah, it's so cool. (He opens his coat and has it pinned to the lining.) Now I gotta go, Officer Bing has gotta, 10-100. (Pause, softly) That's pee-pee. (Heads for the bathroom.)

lining n. 加衬里 内层 衬套



Monica: Phoebe, you have a, a twig in your hair.

twig n. 嫩枝 小枝丫



Phoebe: Ohh, (laughs) umm, we kinda took a little detour on the way over here.

detour n. 便道 绕路



Gary: Yeah, we took a little stroll in the park and no one was around, so :

stroll n. 漫步 闲逛

Monica: You didn't 你们不会吧!

Phoebe: We did! We violated Section 12 Paragraph 7 of the criminal code!

Monica: The park huh? A public place.

Gary: Uh-huh.

Monica: I hear ya. Excuse me for just a second! (Gets up and heads for the bathroom as that annoying Gotta-win-at-all-costs-super-competitive thing kicks in again.)

[Cut to the Men's room. Chandler is practicing flashing his badge as Monica enters.]

Monica: Hi Chandler.

Chandler: Monica! This is the Men's room! (Pause) Isn't it?



Monica: Yes it is. You see I've always found the men's bathroom very sexual. Haven't you?

Chandler: No. And if I did, I don't think we'd be going out. Okay, I don't want to disappoint you and I really don't want to disappoint the guy in the second stall (The man of the second stall walks out) Sorry, man. Come on, this is getting ridiculous!

Monica: Come on, we **can't** let them win!

Chandler: Ugh, we have already proved that we are hot! Okay? So why-why are you **getting so obsessed about** this thing?!

Monica: Because Phoebe and Gary are in that-can't-keep-their-hands-off-each-other-doing-it-in-the-park **phase**!

Chandler: (gasps) So?

Monica: I feel really sad that **we're not : really there** anymore.

Chandler: Oh wow! **Is that what this all have been about**?

Monica: Wasn't it a lot more exciting when we were y'know all over each other all the time?

Chandler: Yeah that was great. That was really great! But to tell you the truth, I'm more excited about where we are now.

Monica: Really?

Chandler: Yeah! I've never been in a relationship **that's lasted this long** before. Y'know to **get past the beginning** and still be around each other all the time, I think that's pretty incredible. And the fact that this is happening all with you, yeah I think that's pretty exciting. (Kisses her.)

Monica: That is so sweet. I know that I was acting a little crazy but umm, **I feel the same way**.

Chandler: Yeah?

Monica: Yeah. (They hug.)

Chandler: Y'know what I just realized? You just **freaked out about** our relationship.

Monica: Did not.

Chandler: Yes you did! **Admit it**! You freaked out!

Monica: Okay, I freaked out a little.

Chandler: Little?! You freaked out big time! Okay? And I **fixed it**! We have switched places! **I** am the relationship and king and you are the

crazy, irrational screw-up! (Does a dance of joy.) (Monica glares at him.) And now we're back.

irrational adj. 失去理性的

Ending Credits

[Scene: Looking through Ross's window, he's doing more pantomimes. The first one is he's walking a dog that has stopped, then suddenly tugs him forward.]

walk a dog v. 溜狗/tug v. 拖拉

[Cut to the inside of Monica and Rachel's apartment, Monica and Rachel are sitting at the table.]

Rachel: (laughs) I cannot believe Ross is buying this!

buy <俚>接受 同意 相信

Monica: Thank God! I can't watch him anymore!

Chandler: (entering) You guys ready for the movies?

Rachel: Yeah! Oh by the way, thank you for loaning us Pamela and Yasmine.

loan v. 借 借给/Pamela 'Yasmine 罗斯搬进莫尼卡对面楼里的公寓之后 '经常做一些无聊的哑剧动作 °为了逗逗他 '瑞秋和莫尼卡就从乔伊那里借来了帕梅拉·安德森(Pamela Anderson)和雅丝敏·布里斯(Yasmine Bleeth)的人形广告牌 '让罗斯接着表演游泳遇鲨记 °帕梅拉和雅丝敏都是泳装剧《护滩使者》中的波霸级人物 '乔伊和钱德勒最喜欢这套剧集 '当然收藏有各种纪念品 °而罗斯一看见护滩使者出现 '也就只能装作游泳遇鲨了/Pamela and Yasmine : Pamela Anderson, Yasmine Bleeth 都是《Baywatch》中的大美女



/Pamela Denise Anderson (born July 1, 1967) is a Canadian/American actress, sex symbol, glamour(n. 魅惑) model, producer, TV personality, and author. For a time, she was known as Pamela Anderson Lee after marrying the drummer for Mötley Crüe, Tommy Lee. Anderson is popularly known for modeling and television acting in the 1990s and for her large breast implants.



/Yasmine Amanda Bleeth (born June 14, 1968 in New York City) is an American TV and film actress. Bleeth is famous for her role as Caroline Holden on the worldwide-syndicated TV series Baywatch, where she played an always red-swimsuit-clad lifeguard.



(We see through the big window from the outside and see that Monica and Rachel have pictures of their faces pasted onto cardboard cutouts of Pamela Anderson and Yasmine Bleeth wearing their *Baywatch* swimsuits.)

cardboard n. 纸板/cutout n. 挖剪图画 剪切块/Baywatch was a popular American television series about the Los Angeles County Lifeguards(n. 救生员) who patrol(v. 巡逻) the crowded beaches of Los Angeles County, California. The show ran from 1989 to 2001. According to the Guinness Book of World Records, Baywatch is the most watched TV show in the world of all time, with over 1.1 billion viewers.



Ross: (from his apartment) Man! They cannot get enough 他们可真是看不腻! (Makes like he's a robot and waves at the cutouts.)

make like <美俚>模仿

End
